
[p1]

Achtbare Heer Gezelle,

Gij weet dat ik [UEdele] over drie of vier maanden¹ Die zehn Geboten einer gesüden und verständigen Ernährung² afgezonden hebbe. Ik heb ze dan, in vlaamscher tale overgezet, van [UEdele] eenige uren naderhand weder gekregen. Nog eens dank U.

Ziehier een proefafdruksel:³ Ware 't zake dat gij er nog eenige veranderingen wildet aandoen het zoude mij geheel aangenaam zijn de verbeteringen te mogen ontvangen in 't korte.

[...]

[p2]

.....

- 1 Guido Gezelle stuurde de vertaling van de spreuken op naar H. Depoorter in zijn [brief van 01/10/1891](#). Drie vier maanden later wil zeggen dat deze ongedateerde brief van december 1891 of januari 1892 is.
- 2 Hendrik Depoorter vroeg aan Guido Gezelle om de Duitse spreuken verzameld door Friedrich Ebersold te vertalen, wat resulteerde in de brochure: De tien geboden van eene gezonde en verstandige voeding.
- 3 Proefdruk van de brochure: De tien geboden van eene gezonde en verstandige voeding. (Guido Gezellearchief, Openbare bibliotheek Brugge, nr. 12834-5).

Briefbeschrijving

Verzender	[Depoorter, Hendrik]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/[12/1891 ?]
Verzendingsplaats	Leuven (Leuven)
Annotatie	Adressant, plaats en datum gereconstrueerd op basis van de brieftekst; datum: in de brief staat: Gij weet dat ik UEd over drie of vier maanden "Die zehn Geboten einer gesunden und verständigen Ernährung" afgezonden heb; dit verwijst naar de brief van H. Depoorter aan G. Gezelle van 30/09/1891 waarin Depoorter de te vertalen spreuken opstuurt (nr.6463): deze brief is dus drie vier maanden later geschreven dan 30/09/1891.
Annotatie	Adressant, plaats en datum gereconstrueerd op basis van de brieftekst; datum: in de brief staat: Gij weet dat ik UEd over drie of vier maanden "Die zehn Geboten einer gesunden und verständigen Ernährung" afgezonden heb; dit verwijst naar de brief van H. Depoorter aan G. Gezelle van 30/09/1891 waarin Depoorter de te vertalen spreuken opstuurt (nr.6463): deze brief is dus drie vier maanden later geschreven dan 30/09/1891.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel, 105 mm x 134 mm papier, wit, vierkant geruit papiersoort: 1 zijde beschreven, inkt, purper
Staat	fragment: onderkant van vel ontbreekt
Toevoegingen	op zijde 2 in de zijrand: taalkundige notities: Schete (als men eene hoort) // waar der zulke honden bassen // zynder menschen thuis! (inkt, verticaal, hand G.G.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	Aanw. 729
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.27029
Geschiedenis	27/04/2021, Teruggave Antoon Viaene (Rijksarchief Kortrijk)

Inhoud

Incipit	Gij weet dat ik UEd over drie of vier maanden
Samenvatting	over drukproef van brochure: 'De tien geboden van eene gezonde en verstandige voeding (nr. 12834-5) met Guido Gezelles Nederlandse vertaling van Duitse spreuken samengebracht door Friedrich Ebersold (aanvraag zie brief van 30/09/1891 nr.6463; vertaling Gezelle zie brief van 01.10.1891 nr.12834-3)
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	xx/[12/1891 ?], Leuven, [Hendrik Depoorter] aan [Guido Gezelle]
Editeur	Stefaan Maes
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2025
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
